



Österreich – USA
Künstlerischer und interkultureller Dialog

veranstaltet von der

Forschungsplattform Elfriede Jelinek: Texte – Kontexte – Rezeption der Universität Wien

in Kooperation mit: OeAD, Wien Museum, Austrian Cultural Forum NYC, U.S. Embassy Vienna, Austrian-American Fulbright Commission, Austrian Marshall Plan Foundation

MO

MONTAG, 14.3.2016

Kleiner Festsaal, Universität Wien, 1010, Universitätsring 1

ab 17:00 Registrierung
vor dem Kleinen Festsaal

19:00 **Eröffnung**
Pia Janke, Maria-Regina Kecht, Teresa Kovacs

Grußworte

Heinz Faßmann (per Video)
Vizerektor der Universität Wien

Matthias Meyer
Dekan der Philologisch-Kulturwissenschaftlichen Fakultät

Stefan Krammer
Stv. Institutsvorstand des Instituts für Germanistik

Robert Greenan
Counselor for Public Affairs, U.S. Embassy Vienna

Szenische Lesung

Elfriede Jelinek:
Der Tod und das Mädchen IV (Jackie)
mit **Petra Morzé**

Willkommensempfang
vor dem Kleinen Festsaal

(mit freundlicher Unterstützung der Austrian-American Fulbright Commission)

Förderer und Partner:



DIENSTAG, 15.3.2016

Universität Wien, 1010, Universitätsring 1

Hörsaal 30

09:00 - Elfriede Jelinek: *Der Tod und das*

10:30 *Mädchen IV (Jackie)*

Moderation: Margarete Lamb-Faffelberger

Britta Kallin: Amerikanisch-österreichische Intertextualitäten: Jelineks *Der Tod und das Mädchen IV (Jackie)* und *Der Tod und das Mädchen V (Die Wand)*

Barbara Kosta: An Affair with *Jackie*: Elfriede Jelinek's Prinzessinnendrama

Heidi Schlipphacke: Jackie's Queer Body: Elfriede Jelinek's *Tod und das Mädchen IV* and American First Lady Drag

Hörsaal 27

Jahrhundertwende &

Zwischenkriegszeit I

Moderation: Monika Meister

Marie Kolkenbrock: "America is a mistake": The Image of the US-American in Vienna at the Beginning of the Twentieth Century (Freud, Schnitzler, Strobl)

Jean Bertrand Miguoué: Amerika: Strafkolonie und Emanzipationsraum. Transatlantische Raumentwürfe in Franz Kafkas *Der Verschollene*

Richard Lambert: Red Vienna's American Dreams: Der Kuckuck's Vision of America (1929-1933)

Elise-Richter-Saal

Charles Sealsfield

Moderation: Konstanze Fladischer

Wynfrid Kriegleder: Ein österreichischer Blick auf die USA und/oder ein amerikanischer Blick auf Österreich? Charles Sealsfields Reiseberichte aus dem Jahr 1827

Oliver Schuster: Nordamerika in Charles Sealsfields Briefwechsel

Peter C. Meilaender: The State of Nature and the Origins of Political Authority in Charles Sealsfield's *Nathan*

Sitzungszimmer

Musiktheater, Kabarett,

Improvisationstheater

Moderation: Susanne Hochreiter

Ruth Gross: "This Little Erika, This is America": Hermann Leopoldi in New York of the 1940's

Elena Sukhina: Österreich und die USA: Ein Treffen auf der Improvisationsbühne

Monika Manczyk-Krygiel: „Schutzheimat“ USA (Deutsch, Lachs, Viertel)

Kaffeepause im Erika-Weinzierl-Saal

10:45 - Elfriede Jelinek & Olga Neuwirth

12:15

Moderation: Birgit Lodes

Brigitte Stocker: „Film ist überhaupt: Gespenstersehen“ – Elfriede Jelineks Libretto für Olga Neuwirths Oper *Lost Highway*

Michelle Duncan: *American Lulu* in the Shadow of Ferguson

Christine Ivanovic: „Das Foto ist die Falle.“ Observations on the Art Worker in the Bias of Public (Self-)Surveillance and Privacy

Jahrhundertwende &

Zwischenkriegszeit II

Moderation: Marie Kolkenbrock

Michael Burri: "Pirquet had the trust of the Americans": Clemens Pirquet and the Child Welfare Mission to Austria

Rob McFarland: Vienna's Feuilletons from 42nd Street: Culture and Civilization in Ann Tizia Leitich's *Amerika, du hast es besser*

Primus-Heinz Kucher: Amerika ist anders? Arthur Rundts Bestandaufnahme von mental-, habituellen, kulturell-künstlerischen und sozial-politischen Stereotypen und Projektionen im Kontext zeitgenössischer Amerika-Diskurse

Reiseberichte

Moderation: Wynfrid Kriegleder

Alois Kernbauer: „Die wahren Antipoden der alten Welt“. Lebenskultur und kulturelles Leben in den USA in den 1850er Jahren – Die Sicht des Österreicherers Karl Ritter von Scherzer

William Carter: Mark Twain, Vienna, and the Jews

Pamela S. Saur: American Views of Austrian Living Conditions: The Jarka Reports

Rap und Schlager

Moderation: Alexandra Ganser

Edward Dawson: Remixing the Rebellion: American Sounds in Austrian Rap Music

Farid Hafez: USA-Austria: Translating the "Political" in Hip Hop

Jacob Reis: Globalizing or Americanizing?: Language Choice, Musical Style and Andreas Gabalier's Volks-Rock 'n' Roll

Mittagspause im Café Stein

DIENSTAG, 15.3.2016

Universität Wien, 1010, Universitätsring 1

Hörsaal 30

13:45

Kaffeepause im Erika-Weinzierl-Saal

15:00 - Elfriede Jelinek & Bildende Kunst

16:30 Moderation: Imke Meyer

Uta Degner: Autorschaft nach Pop.
Andy Warhol und Elfriede Jelinek

Teresa Kovacs: Abjekte Objekte:
Kitsch-Diskurse bei Elfriede Jelinek,
Paul McCarthy und Mike Kelley

Silke Felber: Ambigüierende Ästhetiken.
Elfriede Jelinek und Cindy Sherman

Hörsaal 27

Exil & Migration I

Moderation: Norbert Bachleitner

Traci O'Brien: From *Der Stadtpark* to *Eine Hochzeit in Brooklyn*: Hermann Grab's Aesthetics of Exile

Birgit Maier-Katkin: Österreich – USA:
Interkultureller Dialog als Über-Setzung in
Exilwerken von Alice und Carl Zuckmayer

Friedrich Stadler: The Vienna Circle in
America - A Reconsideration and Lessons
from an Exhibition

Elise-Richter-Saal

Gespräch

Stefan Drees & Pia Janke:

„Von den kleinen und den großen Dingen
in der Welt lasse ich mich gleichermaßen
inspirieren.“ Zu den USA-Bezügen in Olga
Neuwirths Musiktheater

Literatur & Film

Moderation: Heidi Schlipphacke

Cindy Walter-Gensler: Vicki Baum's *Menschen im Hotel*: A Case Study of a Novel's
Cultural Translation for Hollywood's Big
Screen

Helga Kraft: Von Kitsch zu Kunst: Sei-
fenblasenoper. Eine Kritik der runden
Vernunft von Philipp Weiß

Joseph W. Moser: Bernhard Aichners
österreichische „Dexter-Figur“ in seinen
Romanen *Totenfrau* und *Totenhaus*

Wien Museum, 1010, Karlsplatz 8

17:00 Führungen

- O.R. Schatz & Carry Hauser. Im Zeitalter der Extreme
- In den Prater! Wiener Vergnügungen seit 1766
- Führung durch das Haus mit Erläuterungen zur Geschichte, Gegenwart und Zukunft des Wien Museums

InteressentInnen finden sich bitte um 16:50 im Foyer des Museums ein.

18:30 Österreichische AutorInnen & USA

Grußworte

Matti Bunzl

Einführung

Maria-Regina Kecht

Gespräch

Theodora Bauer und **Doron Rabinovici**, moderiert von **Michael Freund**

MITTWOCH, 16.03.2016

Universität Wien, 1010, Universitätsring 1

Hörsaal 30

09:00 - Elfriede Jelinek & American Culture

11:00 Moderation: Silke Felber

Margarete Lamb-Faffelberger: Im „Chicken-or-Egg Territory“: Warum Amerikaner die Jelinek-Literatur nicht kennen

Kyriaki Demiri: Batman, Superman and Santa Claus: American Pop Art Culture in Elfriede Jelinek's Novel *Wir sind lockvögel, baby!*

Dorothea Rebecca Schönsee: Against Entropy: Parables of Light as Agents of Self-Awareness? Elfriede Jelinek on Thomas Pynchon and the Question of Agency

Anna Souchuk: Elfriede Jelinek's Exile: Considering the Refugee Experience in and out of Austria

Kaffeepause im Erika-Weinzierl-Saal

11:15 - Elfriede Jelinek & andere

13:15 AutorInnen

Moderation: Teresa Kovacs

Katherine Arens: Austrian Horror Stories: Artmann, Handke, Jelinek - from Cthulhu to Dracula

Peter Höyng: „Aller guten Dinge sind drei“: A Threefold and Triangular Perspective on Austrian Authors

Priska Seisenbacher: Gültiger Betrug und wertloses Recht. Elfriede Jelineks Kritik am Kapitalismus

Daniela Pillgrab: Schreiben gegen das Unbehagen. Elfriede Jelinek und Susan Sontag

Mittagspause im Café Stein

Hörsaal 27

Exil & Migration II

Moderation: Roland Innerhofer

Tim Corbett: From Vienna to New York: Cultural Memories of “Heimat“ in Jewish-Austrian Exile Literature

Caroline A. Kita: In Search of Jeremiah: Stefan Zweig, Franz Werfel and Jewish Biblical Drama

Rares Piloiu: „Die Heimat der Schatten“: Images of America in Joseph Roth's Fiction and Non-fiction

Sarah Painitz: Traumatic Returns: Translation and Rewriting in Ruth Klüger and Robert Neumann

Interkulturelle Wechselwirkungen

Moderation: Wolfgang Straub

Cristina Spinei: Im toten Winkel der interkulturellen Wechselwirkungen? Gregor von Rezzori als Mittler im österreich-amerikanischen Kulturtransfer

Jacqueline Vansant: Cross-Cultural Encounters of the Intimate Kind: Austrian Refugees in the American Dustbowl in Republic Studio's *Three Faces West*

Geoffrey Howes: A Small Town in Ohio in Recent Austrian Literature

Elise-Richter-Saal

Film I

Moderation: Thomas Antonic

Robert Dassanowsky: A New Order from Chaos: The Viennese Screwball Film as Austrofascist Metaphor and the Hollywood Symbiosis

Margaret Ozierski: After Preminger: *Laura and (the) Whirlpool of Narrativity*

Oliver C. Speck: Lost in Reflection: Peter Lorre's *Der Verlorene* (1951)

Nikhil Sathe: Traces of American Urban Youth Cinema in Umut Dağ's *Risse im Beton* (2014)

Film II

Moderation: Michael Burri

Imke Meyer: Michael Goes to Hollywood: Haneke and American Film

Birthe Hoffmann: Haneke vs. Hollywood

Jennifer Good: Documentaries of Ruth Beckermann: Transdisciplinary Questions of Movement, Time and Humanness

Verena Humer: Ruth Beckermanns *American Passages*. Die USA als utopischer Entwurf

MITTWOCH, 16.3.2016

Österreichisches Filmmuseum, 1010, Augustinerstraße 1

15:00 - Filmvorführung

18:00 Ruth Beckermann: *American Passages*

Gespräch

Ruth Beckermann im Gespräch mit **Allyson Fiddler**

Wiener Rathaus, Stadtsenatssaal, 1010, Friedrich-Schmidt-Platz 1

19:00 Cocktailempfang

auf Einladung des Bürgermeisters der Bundeshauptstadt Wien

Grußworte

N. N.

VertreterIn des Bürgermeisters der Bundeshauptstadt Wien

Imke Meyer

Präsidentin der Austrian Studies Association

DONNERSTAG, 17.3.2016

Universität Wien, 1010, Universitätsring 1

Hörsaal 30

09:00 - Sprachkritische Literatur

10:30 Moderation: Daniela Pillgrab

Thomas Antonic: "The best play to come along in months". Zu Aufführungen von Theaterstücken Wolfgang Bauers an der U.S. West Coast in den 1970er und -80er Jahren

Paul Buchholz: Literature Past the Point of No Return? Georg Schmid and American Experimental Fiction

Theodore Fiedler: Peter Handkes amerikanische Fernfuchler

Erika-Weinzierl-Saal

Kalter Krieg

Moderation: Günther Stocker

Alys George: Reporting from the Ruins, 1946: Cross-Cultural Journalism on Occupied Vienna

Stefan Maurer & Wolfgang Straub: Austria: Made in USA? Transatlantische Einflüsse auf den österreichischen Literaturbetrieb nach 1945

Katja Stuckatz: *Black Mountain* in Wien: Österreichische Übersetzungen eines US-amerikanischen Experiments

Kaffeepause im Oktogon

DONNERSTAG, 17.3.2016

Universität Wien, 1010, Universitätsring 1

Hörsaal 30

10:45 - Globalisierung und Kapitalismuskritik

12:45

Moderation: Uta Degner

Anita McChesney: Cultural Myths and a Global Identity Crisis in Lilian Faschinger's Work

Alexandra Pözlbauer: Wirkungsweisen US-amerikanischer Räume in Michael Köhlmeiers *Abendland* und Marlene Streeruwitz' *Partygirl*: Globalisierung im österreichischen Roman nach 2000

Alessandra Schinina: A Little Alien in New York. Kathrin Röggla's Reportage *really ground zero* zwischen Zeitgeschichte und Literatur

Jens Klenner: disasterscape 2.0 – Kathrin Röggla's Austro-American Media Translations

Erika-Weinzierl-Saal

Österreichische Gegenwartsliteratur & USA

Moderation: Maria-Regina Kecht

Elin Nesje Vestli: In der Fremde zu Hause, zu Hause in der Fremde oder noch immer im Transit? Amerika- und Österreichprojektionen in Robert Schindels *Gebürtig* und Anna Mitgutsch' *Haus der Kindheit*

Gundolf Graml: American Ghosts Haunting Austria's History: Christoph Ransmayr's *Morbus Kitahara* and the „Ghostly Matters“ of Cultural and Historical Translation

Eva Kuttenberg: “Born to be wild” in Tschöran: Die USA im Leben und Werk Lilian Faschingers

Brigitte Prutti: Komisches Klassiker-Slamming oder: Garp und wie er Grillparzer sah

Mittagspause im Café Stein

Amerika-Haus, 1010, Friedrich-Schmidt-Platz 2

15:00 - ASA Business und Verlautbarungen

17:30 durch Vorstandsmitglieder der ASA

Workshop: Bildungs- und Wissenschaftsaustausch Österreich – USA

Moderation: **Michael Freund**

Gespräch

Reflexionen zur beruflichen Gegenwart und Zukunft

Mit **Margarete Lamb-Faffelberger, Richard Lambert, Stefan Maurer, Sarah Painitz**

Gespräch

Förderungen von Studium und Forschung

Mit **Lonnie Johnson** (Austrian American Fulbright Commission), **Stefan Maurer, Markus Schweiger** (Austrian Marshall Plan Foundation), **Lydia Skarits** (OeAD)

ALLGEMEINE INFORMATIONEN

Veranstaltungsorte

In Ihrer Konferenzmappe, die Sie bei der Registrierung in Wien erhalten, finden Sie einen detaillierten Lageplan zu den einzelnen Veranstaltungsräumen an der Universität Wien.

Mahlzeiten

In Ihrer Konferenzmappe, die Sie bei der Registrierung in Wien erhalten, finden Sie Gutscheine für all jene Essen, zu denen Sie sich angemeldet haben sowie eine Einladungskarte für den Bürgermeister-Empfang im Rathaus, sofern dafür eine Anmeldung vorliegt.

Es ist wichtig, dass Sie sowohl die Gutscheine als auch die Einladung zum jeweiligen Essen mitnehmen, da Sie ansonsten für Ihr Essen selbst bezahlen müssen bzw. nicht ins Rathaus eingelassen werden.

Die Mittagessen finden an allen Tagen im Café Stein (1090, Währinger Str. 6-8) statt, das sich in unmittelbarer Nähe der Universität Wien befindet:

